

Centrum Lokalizacji C&M

Case Study

July, 2010



TRANSLATION OF DOCUMENTATION CONCERNING THE LATEST TECHNOLOGIES IN THE FIELD OF CONTROL ENGINEERING

Centrum Lokalizacji C&M Sp. z o.o.
Krzywoustego 85A, Wrocław
+48 71 786 70 99
cm@cmlocalization.eu
www.cmlocalization.eu

BRIDGING CULTURES 

TASK AND GOAL

The technical documentation for control engineering and robotics solutions, which are applied in such advanced devices like digital machining systems, robots and laser machines, is **extremely complex in terms of terminology**.

Many companies and manufacturers decide not to translate user manuals and device documentation because translation agencies are **unable to provide adequate quality**. As a result, such documents are either translated by employees of the companies producing the equipment, which greatly extends the time of translation and significantly increases the cost of production, or are not translated at all. This is one of the reasons why innovations in the field of control engineering and robotics appear on the Polish market untranslated or with a very long delay.

SOLUTION

Projects involving the translation of control engineering technical documentation require a **very thorough preparation** before the implementation. Due to the specificity of the terminology, it is necessary to prepare a specialized dictionary, which will be consulted and approved by the customer.

First, **terminology extraction** on the basis of bilingual files, translated previously and supplied by the customer, was performed using **KeyStone™**, an in-house developed tool. This program processes bilingual files, searching for the most common terms and phrases, and linking them with their equivalents in the target language. This made it possible to obtain an **initial version of the bilingual dictionary** containing terminology used by the customer.

The next step was to **analyze** the texts for translation using the same program. When analyzing monolingual files, the program only searches for the most common words and phrases, creating a monolingual list of terminology. The expressions in this list were merged with the previously prepared bilingual dictionary and the translation for non-matching words was provided based on the available professional material and publications.

The dictionary prepared in such a manner was sent to the customer for approval, and after minor amendments was applied during the translation process. **The whole procedure lasted one day.**

ADVANTAGES

- **The cost of translation was reduced** because additional quality control and terminology consistency checks were not necessary.
- The documentation was translated **with the highest quality, using specialized terminology** corresponding to the customer's requirements.
- The customer **received a dictionary** containing terminology occurring in the translated text - it can be used in the authoring process of other materials, such as websites, brochures or product information.
- The terminology was constantly available on a password-protected website, accessible to translators, and the customer was able to **keep control of the correctness of its usage**.
- Since the very beginning of the project the customer was confident that the translated text would be in accordance with the **approved terminology**, while any derogations could be adjusted on an ongoing basis.